

外教社跨文化交际丛书 7

CROSS-CULTURAL AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

跨文化

之间的交际

William B. Gudykunst 编著



跨文化与不同文化之间的交际

CROSS-CULTURAL AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

 William B. Gudykunst ⊙ 编著

贾玉新 ⊙ 导读

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化与不同文化之间的交际 / 贾玉新导读.

—上海: 上海外语教育出版社

(外教社跨文化交际丛书)

ISBN 978-7-5446-0314-0

I. 跨… II. 贾… III. ①比较文化②文化交流

IV. G04 G115

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第091762号

图字: 09-2006-259

Copyright © 2003 by Sage Publications, Inc.

All right reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from the Publisher.

版权所有。未经出版者书面同意, 本书任何部分之文字, 不得以任何方式抄袭、节录或翻印。本书仅限在中华人民共和国境内销售。

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 上海华文印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×960 1/16 印张 20.5 字数 490千字

版 次: 2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN978-7-5446-0314-0 / H · 0151

定 价: 34.00 元

外教社跨文化交际丛书

编委会

主任:

胡文仲 (北京外国语大学)

贾玉新 (哈尔滨工业大学)

副主任:

Bates Hoffer (美国三一大学)

Nobuyki Honna (日本青山大学)

Steve Kulich (上海外国语大学)

陈 凌 (香港浸会大学)

高一虹 (北京大学)

委员:

Andy Kirkpatrick (澳大利亚科廷大学)

Michael Prosser (上海外国语大学)

Richard Wiseman (美国加州州立大学福勒顿分校)

Robert N. St. Clair (美国路易斯维尔大学)

陈国明 (美国罗得岛大学)

顾嘉祖 (南京师范大学)

罗选民 (清华大学)

申惠中 (澳大利亚悉尼大学)

许力生 (浙江大学)

张惠晶 (美国伊利诺大学芝加哥分校)

庄恩平 (上海大学)

庄智象 (上海外国语大学)

总序

跨文化交际学是一门在传播学等学科理论的基础上,与人类学、心理学、语言学、文化学以及社会学等相互交叉而发展起来的学科。其实,不同文化间的交流古已有之,但是真正将文化交流进行理论研究进而发展成“跨文化交际学”,还只是近四五十年间的事情。想要深入探究这门学科,我们首先要了解它的起源。

20世纪60年代是信息技术和交通技术高度发展的年代。随着科技的进步,空间距离大大缩短,各种文化间的交流日益频繁。但是空间距离的缩小并不意味着人们之间的文化距离或是心理距离可以瞬间缩短。与之相反的是,人们不能再用旧有的文化观念和思维方式来理解和解释日新月异的世界里出现的各种新问题。同时,文化差异滋生众多的交际失误、矛盾和冲突,反而使人们的心理距离加大。矛盾和冲突的背后不仅仅是利益或者领土的争夺,也不仅仅是政治和意识形态的分歧,而更多的是文化和价值观念上的巨大隔阂——正是这些隔阂使“地球村”中的人们虽然身在“咫尺”之间,却有如隔天涯之感。

美国作为一个多民族、多种族的国家自然而然成为跨文化交际研究的兴起之地,其中以美国人类学家 Edward T. Hall 为代表的一些学者在前人研究成果的基础上提出了跨文化交际的理论,现在学界也一致将他的著作 *The Silent Language* (Anchor Books, 1959) 当作是这一学科的奠基之作。

到了20世纪70、80年代,学者们把研究重点逐渐从对比和分析不同文化交际中的差异 (Cross-cultural Communication) 转到研究跨文化交际动态多变的过程 (Intercultural Communication) 中去。以此为基点, William B. Gudykunst 等一批学者建构了动态的跨文化交际理论。理论的突破带来了学科快速发展,跨文化交际研究所涉及的学科越来越多,研究的内容更加丰富,研究方法日益科学。学科的发展引起了世界各国学者空前广泛的关注,跨文化交际学被引进大学课堂,相关的研究学会和专业学刊相继出现,各种国际学术研讨会也定期举行。现在只要在网上简单查询一下相关书目,我们就会发现此类专著多达几百种,在刊物上发表的论文更是不胜枚举。William B. Gudykunst 曾在其著作 *Cross-cultural and Intercultural Communication* (Sage Publications, 2003) 一书中总结了15种不同的跨文化交际理论。理论研究和探索上的巨大进步标志着跨文化交际学的学科发展日臻成熟。

进入新世纪,“地球村”每个角落的每个公民都不同程度地被卷入了经济一体化和全球化的浪潮。同时,人们清楚地意识到全球化不等于一元化。在多元文化并存的时代中,个人之间、社会全体之间、民族之间乃至国家之间,无不存在着文化差异甚至文化沟壑。培养对文化差异的敏感性,缩短文化距离,发展跨文化交际能力,已经成为新时代的迫切需求。由此,我们不难预见到跨文化交际研究会在21世纪被逐步推向高潮。

在关注国际学科发展趋势的同时,让我们把目光转向中国。虽然我国历史上早有注重语言与文化、语言与社会研究的传统,但是现代的跨文化交际研究在我国的起步还要追溯至上世纪的80年代。当时,随着国内学界对于语言学和文化研究的不断重视,在“文化热”和“反思热”的影响下,语言研究人文化成为新的热点,这无疑为跨文化交际研究的兴起

奠定了基础。改革开放扩大了国际间的学术交往,外语界的学者和教师成为国内首先接触到跨文化交际研究的一批人,他们理所当然地成为了这一学科的研究主力。我们可以这么说:上世纪80年代是跨文化交际学诞生、成长和发展的关键十年。一方面,海外归来的学者把西方有关跨文化交际理论、研究方法和教学实践介绍和引进到中国;另一方面,国内研究者在学习和借鉴的同时,在继承前人成果的基础上,结合中国实际,多方位、多角度地探索 and 开发我国跨文化交际的学科处延,开创了初步繁荣的研究局面。

外语教师 and 对外汉语教师是我国跨文化交际研究领域的主力军。他们在教学的过程中认识到跨文化交际能力的培养应当成为外语教育的重要内容,外语教学必须与文化相结合。在上世纪80年代末,国内一部分外语院校首先推出了跨文化交际学课程。时至今日,我国已有几十所大学的外语系开设了这门课程。

1995年,首届中国跨文化交际国际研讨会在哈尔滨召开,来自世界20多个国家和地区的几百名学者进行了学术交流与探讨。中国跨文化交际研究会也在这次会议中正式成立——这标志着跨文化交际研究在中国迎来了一个新纪元。自学会成立以来,已定期组织了6次国际研讨会。同时,有些院校也多次组织大型研讨会,广泛开展国内不同地区间 and 国际间的学术交流,跨文化交际研究得到了空前迅速的发展。

广大教师、语言学者们兼收并蓄,著书立说,撰写论文,编写教材。据不完全统计,目前出版的专著 and 教材多达几十本,发表的论文也有2000篇以上。他们研究和探讨的内容丰富多样,涵盖范围广泛;有些学者 and 教师的研究更是对西方学者的某些理论提出质疑,提出了自己的视角独特的观点。

由于学科性质所决定,跨文化交际研究比其他学科更需要不同文化间的交流。实际上,中国跨文化交际研究会已成为国际大家庭的一部分,并为推动跨文化交际研究在世界范围的发展做出了应有的贡献。我们的研究会中有不少教师学者同时也是国际学会会员,他们或在国际学会组织 and 国际期刊中承担重要工作,或是经常受邀参加在海外举行的学术会议,在会上交流论文。不少论文受到国际学界的好评,并在国际期刊上发表。我国的跨文化交际研究学者也在国外出版他们的专著,传播中国在这一领域的研究成果。

回顾这20余年的学科发展,我们也应清楚地意识到前进路上存在着的诸多问题。首先,在理论研究方面,正如王宗炎先生所指出的“收集采购之功多,提炼转化之功少”,我们还没有形成具有中国文化特点的理论。William B. Gudykunst教授也曾指出亚洲学者需要创建适合自己文化的交际理论。只有学习和借鉴而没有发展和改造,没有结合自己文化特点的理论,是不可能把跨文化交际研究建成一门适合中国国情的学科的。其次,由于理论指导不足,我们的研究多集中在文化对比方面,对动态多变的交际过程的研究 and 探讨不够,在研究方法和研究内容上尚需要更多的探索 and 拓展,这些都影响了我们在这一领域的进一步发展。

在新的世纪,我们需要进一步开阔视野,发展我国的跨文化交际研究,推动此领域的学科建设,加强此领域的教学 and 教材建设,以满足广大教师、研究生以及各方面读者的需要。上海外语教育出版社出于推动我国跨文化交际研究的考虑,决定推出“外教社跨文化交际丛书”。丛书既引进国外权威力作,也出版我国学者的著述,还有中外专家的合力之作。我

国读者可以通过这套丛书学习和借鉴来自不同文化背景的学者的真知灼见，在领略我国学者和专家的新思维和新成果的同时，还可以欣赏各种文化交流的结晶。我们相信“外教社跨文化交际丛书”对于今后我国跨文化交际学的发展将会起到极为重要的作用。在此，我们代表丛书编委会对上海外语教育出版社的大力支持表示诚挚的谢意。

胡文仲
北京外国语大学
贾玉新
哈尔滨工业大学
2006年4月

Foreword

This volume comprises Parts I and II of the second edition of the *Handbook of International and Intercultural Communication*. The chapters in this volume contain state-of-the-art summaries of research and theory in cross-cultural communication (Part I) and intercultural communication (Part II). These parts of the *Handbook* are being published in paperback form, separate from the parts of the *Handbook* on international and development communication, to make them available for use in upper-division and graduate classes in intercultural communication.

Intercultural communication generally involves face-to-face communication between people from different national cultures, but the term also is used frequently to include all aspects of the study of culture and communication. One major area of research within the broad rubric *intercultural communication* is cross-cultural communication (i.e., the comparison of face-to-face communication across cultures; for example, comparing speech convergence in initial interactions in Japan and the United States). The study of cross-cultural communication grew out of cultural anthropological studies of communication processes in different cultures (e.g., Edward T. Hall's work

published in books such as *The Silent Language*, *The Hidden Dimension*, and *Beyond Culture*).

Most cross-cultural communication research tends to be comparative. A related area of research that falls under this rubric is cultural communication, which focuses on the role of communication in the creation and negotiation of shared identities (e.g., cultural identities). Research on cultural communication tends to focus on understanding communication within one culture from the insiders' points of view, but there has been comparative research published on cultural communication. Understanding cross-cultural communication is a prerequisite to understanding intercultural communication.

As indicated earlier, research on intercultural communication generally focuses on communication between people from different national cultures (e.g., studying speech convergence when Japanese and U.S. Americans communicate). Some researchers, however, use broad definitions of "culture" and include studies of communication between people from different ethnic/racial groups, able-bodied/disabled communication, intergenerational communication, and other areas

of research under the heading of intercultural communication. I view these areas of research, including intercultural communication, as “types” of intergroup communication (i.e., communication between members of different social groups). Because of space limitations and the focus of the other parts of the *Handbook* not included here (international and development communication), the focus of the second edition of the *Handbook of International and Intercultural Communication* was intercultural, not intergroup, communication.

Intercultural communication is a relatively new area of research in the communication discipline. Often, the origins of the term “intercultural communication” are traced to Edward T. Hall’s book *The Silent Language*, published in 1959. It was not until the 1970s, however, that courses in intercultural communication began to be offered in universities and texts in the area were published. It was also during the 1970s that intercultural communication divisions were formed in the major professional associations (e.g., Speech [now National] Communication Association, International Communication Association). The *International and Intercultural Communication Annual* was established in 1974 under the editorship of Fred Casmir, and *The International Journal of Intercultural Relations* (which includes a large number of articles on intercultural communication) was established by Dan Landis in 1977.

One way to judge the development of intercultural communication as a field of inquiry is by looking at theories in the area. Probably the first theory in the area was Young Yun Kim’s integrative theory of intercultural adaptation, which was published in *Human Communication Research* in 1977. The first edited volume on intercultural communication theory was Volume VII of the *International and Intercultural Communication Annual*, edited by William B. Gudykunst in

1983 (published under the title *Intercultural Communication Theory* by Sage). Since that time, Volumes XII (edited by Young Yun Kim and William B. Gudykunst in 1988; published under the title *Theories in Intercultural Communication* by Sage) and XIX (edited by Richard L. Wiseman in 1995; published under the title *Intercultural Communication Theory* by Sage) of the *Annual* also have focused on theory.

The original volume of the *Annual* (1983) focusing on theory contained mainly discussions of theoretical perspectives (e.g., rules, constructivism, systems, linguistics, phenomenology) for the study of intercultural communication and only a couple of formal theories. The most recent volume (1995) contains a large number of theories from a wide variety of theoretical perspectives. Today, there are well-established theories (e.g., theories that have been tested and gone through several revisions) in intercultural communication supported by extensive lines of research from numerous theoretical perspectives (updated versions of many of these theories will be included in *Theorizing About Culture and Communication* [tentative title], edited by William B. Gudykunst and to be published by Sage in 2004). Some of these theories are extensions of theories from other areas of communication research (e.g., interpersonal communication), but most were developed specifically to describe or explain specific aspects of intercultural communication.

The state of theory and research in intercultural communication has made tremendous progress since the 1970s and the 1980s. Taken together, the chapters in this volume provide a summary of the state of our knowledge about cross-cultural and intercultural communication. As indicated earlier, the volume is divided into two parts: cross-cultural communication (Part I) and intercultural communication (Part II). Each part of this volume begins with an introduction to the part, then

there is a chapter on theory, and each part ends with a chapter on research issues. In between the theory and research chapters are chapters containing reviews of the major substantive areas of research. I overview the chapters in the introductions to each part. I also provide cross-references to other recent publications that are related directly to the chapters in this volume, as well as references for material not included in this volume in the introductions to each part.

This volume would not have been possible without the contributions of the authors. I want to thank them for doing excellent work in a timely fashion and for staying within the space limitations imposed upon them. I also want to thank Margaret Seawell and Todd Armstrong, the communication editors at Sage, for supporting the publication of the *Handbook* in paperback form.

Bill Gudykunst
Laguna Beach, CA

导 读

一 关于作者及其贡献

跨文化交际是一门新兴学科,仅有四五十年的历史。然而,随着科技进步,时空的紧缩,以及不同文化间相互交流日益频繁,这门学科发展迅速,日臻成熟。其成熟的标志是这门学科在理论研究和探索上取得了巨大进步。理论上的发展是任何学科赖以生存和进步的先决条件。

跨文化交际研究兴起于二十世纪五六十年代,创始人是 Edward Hall;但是,跨文化交际研究在理论上的突破却发生在二十世纪七八十年代,其代表人物是 William B. Gudykunst (1947—2005)。以 Gudykunst 为首的学者们建构并发展了跨文化交际理论,从而使这一学科发扬光大,使该领域研究取得长足进步。

跨文化交际学者们把美国人类学家 Edward Hall 当作跨文化研究的奠基人,并把他的著作 *Silent Language* (Anchor Books, 1959) 当作跨文化交际研究的奠基之作。Hall 的主要贡献是:他把传统的单一文化的研究扩展到不同文化的对比研究;把宏观的跨文化研究发展成微观的跨文化交际研究;把文化对比研究扩展到跨文化交际研究。在教学中, Hall 还提倡把学生们在国外的实地经验作为必要教学内容,鼓励学生了解和认识异国文化,从而提高跨文化交际能力。

然而,在这一学科的理论建设方面, Gudykunst 是公认的而且是最享有盛名的理论学家。

Gudykunst 在任《国际与跨文化交际年刊》(International and Intercultural Communication Annual) 主编时,在《年刊》上开辟了跨文化交际理论研究专栏,并使其发展成跨文化交际理论和方法研究的重要园地。在《年刊》第七卷 Gudykunst 发表了论文《跨文化交际理论》(Intercultural Communication Theory: Current Perspectives) (1983), 该文从新的视角审视了跨文化交际的理论。之后(1988)他与 Kim 合作,在《年刊》上发表了《跨文化交际领域的理论》(Theories in Intercultural Communication) 一文,该文评述了跨文化交际研究相关理论。两篇论文都被学者公认为经典之作,至今仍有重大现实意义。

二十多年来, Gudykunst 和 Young Yun Kim 以及 Richard L. Wiseman 等学者在《年刊》上开展了关于跨文化交际学科建构的重大理论问题的讨论,这些讨论对跨文化交际研究发展具有极重要的指导意义,为跨文化交际研究在美国国内及国际上的发展奠定了坚实的理论基础。实际上,这些理论研究至今都在影响着跨文化交际研究的走向。

William B. Gudykunst 是美国和国际上在跨文化交际领域最享有盛誉的权威学者之一,他的专著和编著几十本,论文几百篇,是最多产的学者之一。他的专著 *Communicating with Strangers* (1984) 一版再版,被公认是一部经典之作,在国际上享有极高声誉,被广泛用作教材和重要参考文献。他的一生为跨文化交际研究做出卓越贡献,屡获殊荣。

Gudykunst 于 2005 年去世。值得庆幸的是在去世之前的两年时间里,他先后出版了两部极为重要的理论著作。一部是美国 SAGE 出版社出版的《跨文化与不同文化之间的交际》(Cross-Cultural and Intercultural Communication) (2003), 另一部是该出版社出版的《跨

文化交际理论建构》(Theorizing about Intercultural Communication) (2005)。在这两本著作中, Gudykunst 收集和总结了迄今为止有关跨文化交际研究的重要理论, 并对所有这些理论进行科学诠释和客观评论。Gudykunst 所收集的论文对跨文化交际研究未来的发展进行了展望, 为跨文化交际研究指出了方向。可以讲, 此两部理论著作在跨文化交际领域具有划时代的历史意义, 起到了里程碑的作用。

二 关于跨文化交际理论的研究

跨文化交际研究在理论上的长足进步是近二十年的事情。Gudykunst 等学者认为, 跨文化交际的理论是在交际学理论的基础上发展起来的, 它是交际学与文化学以及其他相关学科融合和交叉的结果。关于交际和文化的关系, 学者们众说纷纭。有的学者认为, 交际是文化有机的组成部分; 有的学者认为交际即是文化, 文化即是交际; 还有的学者认为两者不是一个统一体, 而交际受文化的影响。不管怎样, 跨文化交际的理论是把文化与交际研究的理论相融合而发展起来的, 这是不争的事实。

在把文化融于交际学理论来建构跨文化交际理论过程中, 学者们选择了不同的途径, 他们智者见智, 仁者见仁, 然而却殊途同归。诸多学者都把文化当作理论变数, 对跨文化交际进行解释和预测。根据 Gudykunst 的看法, 大体上, 学者们所选择的途径可概括为: 1) 文化与交际论相连接, 即在交际论的范围内用文化解释交际过程; 2) 把文化当做理论变数, 并用其解释不同文化之间的交际差异; 3) 用文化这一理论变数描绘或解释不同文化背景的人们之间的交际差异。多数学者的理论建构集中在第三个途径上, 即把文化当作理论变数, 并用其描绘或解释不同文化的人们之间的交际差异。

Gudykunst 在评述相关理论时指出, 不管选用何种途径建构理论, 理论建构都是以一套元理论设想为基础的; 而且, 大体上, 这些途径所依据的设想或者是客观主义的, 或者是主观主义的。有些学者对主观主义途径和客观主义途径 (subjective approach and objective approach) 之间做过较为极端的比较, 他们认为它们之间大体上有以下几个方面的区别:

主观主义途径

本体论

唯名论

不存在一个真实的外部世界, 普遍性的原理和概念等都是人为的。

知识论

反实证主义

从交际的视角观察和认知交际现象, 不主张去发现客观规律。

人之本性

随意主义

交际是“自动”产生的, 是任意的。

客观主义途径

现实主义

存在一个真实的外部世界; 事物客观存在, 即使他们没有被认知。

实证主义

主张发现事物的规律或因果关系, 并用其对交际加以释和预测。

决定主义

交际是其所处环境所决定的。

方法论

以第一手知识和个案研究为基础，
对交际现象进行主观描写。

研究要坚持程序和科学作风，寻求普遍
规律，并用其解释交际现象。

Gudykunst 认为，主观和客观主义途径的研究理论的目的截然不同，主观主义途径主张理论是用来描写交际现象的，而客观主义途径则主张理论是用来解释和预测交际现象的。Gudykunst 还指出，在交际研究中，主观和客观主义途径都是必要的，而且把两者结合在一起才是最为理想的途径。

Gudykunst 把现存的理论分为七类，它们分别是：1) 文化与交际相融合的理论；2) 用文化解释交际中差异的理论；3) 跨文化或跨群体有效交际理论；4) 跨文化或跨群体交际中的调适和顺应理论；5) 跨文化或跨群体交际中身份处理和协商理论；6) 跨文化或跨群体交际网络理论；以及 7) 跨文化适应或调整的理论。

迄今为止，多数理论研究把文化当作理论变数，并用其对跨文化交际差异进行解释和预测。在解释过程中，学者们分别在文化和个体两个层面上对交际差异加以解释和预测。在文化层面上的交际对比研究方面，学者们通常把 Hofstede 提出的集体主义和个人主义这对相互对立的文化取向当作解释框架。世界上的文化尽管纷繁复杂，但总体上讲，可以分为两类：有的文化选择集体主义取向，有的文化选择个人主义取向。而不同取向则通过各自文化的规范或规则影响交际。在个体层面上的交际对比研究方面，学者们通常把个体的特征，个体的价值观和自我身份类型等作为对交际的解释框架。在个体之间交际过程中，个人因素是影响人际之间交际的重要因素。在个体层面的交际对比研究方面，学者们尤其把“自主独立”和“相互依赖”这对相互对立的个人文化取向当作对交际的解释和预测的框架。

在评述以上几种类型的理论时，Gudykunst 指出，尽管跨文化交际在理论研究上取得了很大进步，但是该学科在理论研究的发展方面还有很大空间。即使在以上几个方面的理论建设方面也有改进的余地。就有关改进方面他提出以下几点意见：

1) 至今为止，绝大多数学者的研究是客观主义研究，仅有少数学者公开承认他们采用了主观主义的研究途径，当然，有些客观主义研究也同时采用了主观主义研究。Gudykunst 指出，应加强主观性研究，而且应把主观和客观主义的研究有机结合起来，使其有机地融为一体。唯有这样才能使跨文化交际研究更加完善。

2) 需要建构本土理论来指导本土的交际研究，尤其需要与本土文化交际学者的合作研究。迄今为止，大多数跨文化交际理论学者来自美国，尽管有其他国家的学者参与跨文化交际研究，并取得优异成绩，但是为数甚微。目前的研究成果多数是以量化为标准，而且习惯以西方学者的理论为依据，进行整齐划一的对比研究。为了深化这个领域的研究，还需加强定性研究。Gudykunst 尤其希望看到更多的亚洲学者能结合本土文化的理论研究，因为西方的理论往往不能用来指导东方文化的交际实际。譬如，在概念界定方面，东西方就存在很大差异，东方文化中的“自我”概念就与西方的“自我”概念大相径庭；很多与交际相关的亚洲本土文化的概念需要亚洲本土学者去审视和界定。

3) “权势”与交际的关系问题需要更加深入和更加宽泛地探讨。在跨文化交际中，“权势”对语言、交际以及人际关系都产生重要的影响，在跨文化交际理论建构中，“权势”是不可或缺的因素。

4) 迄今关于跨文化交际的理论很多, 学者们各抒己见, 而且各自的理论都有各自的范围和界限。但是, 现今的理论都存在一定的互补性, 在视角上相互交叉, 学科上相互融合, 这为我们在理论建构中把相关学科和视角相互综合提供了有利条件。譬如, Gudykunst 曾建议主观途径应与客观途径相结合; 定性研究和量化研究相结合。譬如, “辩证研究论”就能很好地与“焦虑/不确定调”理论相融合。

5) 至今还缺乏对现有的理论进行检验的研究, 只有发展有关方面的研究, 才能使目前跨文化交际的理论研究更上一层楼。

以上是 Gudykunst 对目前跨文化交际理论研究的总结和评述, 但是他研究的视角和内容也有一定的局限性。Michael Harris Bond 等一些欧洲学者认为只强调文化环境, 只强调文化价值(文化层面和个体层面的价值)对交际的影响, 从而只用价值取向对交际进行解释和预测是不全面的。人际交往是社会行为, 我们必须充分考虑社会或情境因素。因此摆在我们面前的任务是如何建构一个把文化价值观、规范、情景等社会环境因素以及交际行为等高度融为一体的、对交际加以解释的理论框架。

除情景因素, 还有其他很多因素在影响现代社会中的跨文化交际。在科技高度发展的现今社会, 人们交往日益频繁, 人们所处的环境纷繁复杂, 影响交际的因素不仅包括文化和社会因素, 还有经济、政治、教育、宗教以及家庭、媒体技术水平等方方面面的因素, 简直不胜枚举。了解这些因素如何影响跨文化交际, 以及了解这些因素之间的关系对现代跨文化交际研究已变得至关重要。

显然, 建构一个系统完整的、对跨文化交际进行解释和预测的理论框架是学者们所面临的一个十分艰巨的任务。

三 关于本书内容

《跨文化与不同文化之间的交际》(Cross-Cultural and Intercultural Communication) 是 Gudykunst 于 2003 年由 Sage 出版社出版的具有深远理论意义的著作。这部著作对七八十年代学者们的跨文化交际理论进行了总结和评论。在此书中, 不同学科和研究视角相互交叉融合, 是一部理论性极强的著作。

在内容安排上, Gudykunst 用心良苦, 根据交际的不同层面, 把全书分成两部分。第一部分讨论和评述与跨文化交际(cross-cultural communication)的相关理论, 第二部分讨论和评述与不同文化之间交际(intercultural communication)的相关理论。作者不仅为书中每部分写了前言, 介绍该部分的内容, 而且为每一部分撰写了第一章, 作为每部分讨论的总纲。不仅如此, Gudykunst 在每部分结尾, 还专写一章, 阐述有关研究中存在的问题。这就不仅使我们了解跨文化交际研究的现状, 而且明了问题所在, 进一步明确研究方向。

我国跨文化交际学者通常把西方的 cross-cultural communication 和 intercultural communication 两个术语统译为跨文化交际, 严格地讲, 两者在概念和研究内容上是有区别的。Gudykunst 认为, intercultural communication 涵盖任何意义上的或任何层面上的不同文化或不同文化人际间交际的研究, 而 cross-cultural communication 则是 intercultural communication 研究的一部分。cross-cultural communication 渊源于文化人类学, 其研究重点是文化对比研究。受人类学的影响, cross-cultural communication 的研究重点放在不同文化交

际的对比方面。譬如，强交际语境与弱交际语境交际之对比研究，中国文化与美国文化交际对比研究，中国人和美国人面对面交际行为的对比研究等就属此类。

根据 Gudykunst 的观点，学者们的跨文化交际研究有两个层面：一是文化层面的跨文化交际研究（intercultural communication at cultural level），一是个体层面上的跨文化交际研究（intercultural communication at individual level）。

学者们通常把文化层面的跨文化交际称之为文化交际（cultural communication），其研究重点是交际在构建文化或文化身份过程中所起的作用。学者们通常把 cross-cultural communication 看作是文化交际。作为跨文化交际研究的奠基人 Hall，主要侧重文化交际研究，重点是不同文化交际的对比研究。

与文化层面的跨文化交际研究不同，个体层面的跨文化交际侧重于不同文化之间的群体、种族、社团或个人之间交际方面。也就是说，它的研究重点是不同文化背景的人们之间的交际方面，而不仅仅在文化层面的跨文化交际的对比方面。

在讨论跨文化交际（cross-cultural communication）和不同文化之间的交际（intercultural communication）两个概念的时候，Gudykunst 指出，对跨文化交际的研究，对其理解和认识是对不同文化之间交际研究的不可或缺的有机组成部分，是对其研究和认识的先决条件。

四 各章导读

第一部分 跨文化交际理论 (Cross-Cultural Communication)

本部分讨论跨文化交际（cross-cultural communication）的相关理论。跨文化交际研究是指不同文化之间交际的文化对比研究。根据交际的主要过程和特点，具体分为八章：

第一章 跨文化交际理论 (Cross-Cultural Communication Theories)

本章是 William B. Gudykunst 与 Carmen M. Lee 合作的论文，也是第一部分的总纲。此文在回顾跨文化交际的若干理论的基础上，讨论了 1) 如何把文化当作理论变数对跨文化交际进行解释和预测；2) 如何把个人主义—集体主义这一对重要的、在总体上代表不同文化的价值观当作理论变数，对个人主义取向和集体主义取向的文化交际差异进行诠释；3) 如何用现有的理论对具体的交际进行解释和预测。所涉及的理论包括面子协商理论（Ting-Toomey, 1988）；会话限制理论（Kim, 1993, 1995；Burgoon, 1992, 1995）；焦虑处理理论（Gudykunst, 1995）；交际调适理论（Giles, Mulac, Bradac, & Johnson, 1987），等等。

特别指出的是，文化因素既可以用作对文化层面上的交际进行预测和解释的变数，也可以用来作为对个体层面上的交际进行预测和解释的变数。

在文化层面上的交际的对比研究中，个人主义和集体主义这对不同价值观是学者们常用的理论变数。个人主义和集体主义取向的文化通过各自文化中的相关规范影响各自文化的交际。然而，文化层面上的交际并不能代表个体层面上的交际，在个体层面上的交际中，起作用的是个体因素。Gudykunst 等学者认为，个体因素包括：1) 个性（personalities）；2)

个人价值观 (individual values); 3) 自我建构 (self-construal)。学者们普遍应用自我建构这一变数对个体层面上的交际进行解释。而自我建构又包括独立和相互依赖 (independent and interdependent) 两种类型。在个人主义取向的文化中, 独立型的自我建构在交际中起主导作用, 而在集体主义取向的文化中, 相互依赖型的自我建构在交际中起主导作用。此两种不同类型的建构会导致不同的交际过程和交际行为。

第二章 文化交际 (Cultural Communication)

本文的作者是美国华盛顿大学的 Gerry Philipsen 博士。他在论文中指出, 文化之间的交际一般指跨文化交际 (cross-cultural communication), 重点研究交际在构建文化或共享文化身份过程中所起的作用。在此层面研究中, 学者们把研究放在不同文化交际的对比方面。Philipsen 博士认为文化交际是非常复杂的人类社会实践, 其过程由社会生活中两个相互关联的方面组成: 1) 具有文化特性的交际方式; 2) 交际在实施文化身份建构的文化功能时所起的作用。前者指出, 每一个文化群体的交际行为或交际事件都具有该文化的特性和烙印; 后者指出, 交际是文化功能在社会生活中得以实现的资源。此两个方面的内涵以及两者的内在关系是本章讨论的主要内容。

第三章 跨文化语言与言语交际 (Language and Verbal Communication Across Cultures)

此章作者是韩国的跨文化交际学者 Tae-Seop Lim 教授。在文章中, 他主要对语言和言语交际进行分析。Lim 主要探讨了言语交际因文化而异的现象。文章指出, 与拥护语言相对论的学者不同, 人种学者、人类学者以及社会语言学者认为语言与文化的关系至关重要。也就是说, 这些学者侧重于语言使用的功能方面。论文指出不同文化可能面对相同或相似的交际任务, 但在完成这些交际任务时, 其方法或方略可能因文化和社团而异。

在讨论语言功能与文化关系时, 作者引申出与语言相对论相对立的功能相对论概念, 并重点讨论了言语人种学 (ethnography of speaking) 的有关理论; 同时, 重点讨论了语言与语境的关系。在讨论语言使用的文化差异现象时, 作者探讨了文化价值观对语言使用的作用, 并特别指出由于孔子和老子哲学思想的影响, 亚洲文化对言语和修辞的态度与西方迥然不同, 这也造成东西方在言语行为、言语风格和语篇修辞结构方面的差异。作者以实例证明, 西方学者提出的所谓具有普遍性的言语理论、礼貌原则、会话原则等不适用于亚洲文化中的交际实际, 它们可能因文化而异。学者们在今后的研究中, 应把重点放在具体文化中的基本语义层面和具体的语用层面上。

第四章 跨文化非言语交际 (Nonverbal Communication Across Cultures)

《跨文化非言语交际》的作者是 Peter A. Andersen 等学者。文章着重讨论了不同文化之间的非言语交际。作者在文中对六种文化层面上的非言语差异进行分析, 材料翔实, 有理有据, 说服力强。几个重要的理论层面包括亲密程度、性别、个人/集体主义取向、权

势距离、强/弱交际环境、焦虑回避等六个方面。六个层面上的对比研究实际上为今后非言语行为文化对比研究提出了一个可操作的理论框架。作者也对未来研究提出自己的意见,他们认为,未来研究应在此理论框架的基础上,进行不同方向的研究。作者提出今后应加强对以上几个层面之间的相互作用的关系以及其对交际产生的影响进行多层面的研究;同时,要特别关注对主体文化中的不同群体文化的非言语行为的研究。

第五章 文化对情感表达与感知的影响 (Cultural Influences on the Expression and Perception of Emotion)

本章的作者是 Matsumoto 等学者,作者总结了迄今为止不同文化中的情感表达和感知的研究,尤其对不同文化中的面部表情的有关方面的研究进行了重点分析。本章重点讨论和分析两个方面内容:1) 跨文化情感表达;2) 跨文化感知。两个方面所提供的材料丰富,内容翔实,而且讨论充分。作者不仅对学者们的发现和研究方法进行了归纳和评述,而且对学者们用文化这一变数对非言语行为所进行的解释进行了分析。本文学科交叉,视角交融。作者在对有关研究进行历史回顾的同时,对该领域未来的研究也提出了宝贵的建议。

第六章 跨文化关系中的认知和情感因素 (Cognition and Affect in Cross-Cultural Relations)

本章作者是墨西哥大学的 Cookie White Stephan 和 Walter G. Stephan。两位作者论析了跨文化关系中的认知和情感因素及其在交际中所起的作用。跨文化交际中,由于交际者习惯用自己文化的价值观和行为规范解释和判断对方的行为,相互误解和交际失误难以避免。不同文化构建社会现实的方法,以及人们对社会现实的反应和认知都存在很大差异,因此,产生这些问题是很自然的。作者提出了一个关于认知和情感在跨文化交际中如何影响交际的模式,此模式可以帮助我们就情感对跨文化交际带来的副作用加以解释。实际上,所提供的模式是一个可操作的理论框架,它为不同文化在情感和认知方面的差异给交际带来的失误提出一系列解决方略。该文对容易导致交际失误的认知和情感因素进行了较详尽的讨论和分析,为有关研究提供具体的帮助。

第七章 跨文化中的面子与面子冲突方式 (Cross-Cultural Face Concerns and Conflict Styles)

跨文化交际研究领域的著名学者 Stella Ting-Toomey 和 John G. Oetzel 博士合作撰写了第七章。他们对跨文化交际中关于面子协商和面子冲突等问题的有关理论和研究作了精辟的分析。面子、面子功夫以及面子冲突及其解决方略等历来是交际学、社会(语言)学、人类学等领域所普遍关注的问题。在社会化的过程中,不同文化使其成员养成适应具体情境的面子观念,不同的面子功夫,不同的面子冲突方式和不同的解决冲突的方略。因此理解这些方面的差异对有效的跨文化交际十分必要。

文章讨论了四个问题:1) 对跨文化交际中关于面子、面子行为等研究的有关理论的回顾和评述;2) 跨文化交际中面子冲突方式的研究模式;3) 用面子协商理论(Ting-Toomey, 1985, 1988) 对个性各异的面子行为、面子取向和冲突方式进行解释;4) 对未来研究的展望。